

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: и.о. ректора

Дата подписания: 02.11.2023 16:48:25

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Программа

45.03.02

Лингвистика, профиль

подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ПрГИА-В1.П2-2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной и воспитательной
работе

23 июня 2023 года

Ю.В. Стафеева

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Кафедра: иностранных языков и переводоведения

Год набора – 2023

Программа рассмотрена на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
21 апреля 2023 г., протокол № 8
Зав. кафедрой иностранных языков и
переводоведения

М.Г. Сысоева

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969.

Разработчики:

Н.А. Каразия, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

А.А. Сорокин, старший преподаватель кафедры иностранных языков и переводоведения

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.
2. Цель государственной итоговой аттестации
3. Задачи государственной итоговой аттестации
4. Формы государственной итоговой аттестации
5. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации
7. Критерии оценивания результатов освоения ОП ВО
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья¹
10. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

¹ При наличии обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов по направлению подготовки.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы, которая проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Итоговая аттестация, завершающая освоение имеющих государственную аккредитацию образовательных программ, является государственной итоговой аттестацией. Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Формы государственной итоговой аттестации, порядок проведения такой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика определены федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 и Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636.

В структуру образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой ФГБОУ ВО «КамГУ им. Витуса Беринга» в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входят подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, и подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план, если иное не установлено порядком проведения государственной итоговой аттестации.

2. ЦЕЛЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является установление уровня подготовки выпускника образовательной организации, реализующей программы высшего образования, степени готовности его к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- установить уровень теоретической подготовки выпускника образовательной программы,
- определить степень сформированности компетенций, необходимых для выполнения профессиональных задач,
- оценить способность выпускника образовательной программы применять на практике полученные знания и сформированные навыки.

4. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» включает:

1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык)).
2. Государственный экзамен (китайский язык / японский язык).
3. Защита выпускной квалификационной работы.

5. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-1. Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-2. Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе.

ПК-3. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-4. Способен применять интеракционные и контекстные знания для оптимизации коммуникации с представителями различных культур.

ПК-5. Способен излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме в соответствии с фонетическими, грамматическими, лексическими, стилистическими нормами.

ПК-6. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-7. Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-8. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

ПК-9. Способен использовать экологическую грамотность и базовые знания в области экологии и природопользования в жизненных ситуациях, прогнозировать последствия своей профессиональной деятельности, нести ответственность за свои решения, вести дискуссию по социально-значимым проблемам экологии.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

6.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе XVIII-XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Третьяковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.

3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first type of equivalence.
20. Equivalence in translation. The second type of equivalence.
21. Equivalence in translation. The third type of equivalence.
22. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
23. Types of equivalents. Types of context.
24. Translation of equivalent-lacking language units.
25. Situational and semantic-transformational models of translation.
26. Lexical transformations of specification and generalization.
27. V.N. Komissarov's system of translational operations in comparison with L.S. Barkhudarov's transformations.
28. Antonymic translation and compensation.
29. Techniques of translation.
30. Handling context-free and context-bound words.
31. Handling translator's false friends.
32. Handling attributive groups and phraseological units.
33. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
34. Handling stylistically-marked language units.

6.1.2. Государственный экзамен (китайский язык / японский язык)

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по китайскому языку

1. 中国的传统节日
2. 汉语颜色词的象征义——黄色
3. 中国的地理
4. 茶香民族情
5. 成语故事
6. 中国概况
7. 汉字的起源和发展变化
8. 汉语、华语、普通话、国语和方言
9. 中国——伟大的文明古国
10. 汉字的起源和发展变化
11. 中国的气候复杂多样
12. 龙是中华民族的象征
13. 中国的海洋与河流
14. 关于中国的人口问题
15. 中国的地形与山脉
16. 民族共同语——汉语
17. 北京人是中国的古人类
18. 中国人的热情与含蓄
19. 古老的北京
20. 现代化的北京

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по японскому языку

1. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Указательные местоимения места, Дательный падеж «に», именительный рематический падеж «が», законченное и незаконченное перечисление предметов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私たちの教室」

2. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Обозначение даты (число, месяц, год). Исходный падеж «から» и предельный падеж «まで».

Направительный падеж «へ». Глаголы: спряжение по основам, глагольная форма на «-ます» и её производные.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「友人の誕生日」

3. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Обозначение дней недели. Переходные глаголы, отрицательная форма предикативных прилагательных, субстантиваторы «こと», «もの».

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「自分の趣味」

4. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражение времени (часы, минуты, секунды). Творительный падеж « \bar{c} », наречная форма предикативных прилагательных. обстоятельство времени в составе предложения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私の一日」

5. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Дополнение цели при глаголах движения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「海外への旅行」

6. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Деепричастная форма глаголов; простая форма прошедшего времени.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私の仕事の日」

7. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражение намерения, желания; желательное наклонение.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「将来の予定」

8. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражения предположения; выражения, передающие информацию с чужих слов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「天気予報」

9. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Полупредикативные прилагательные. Выражения желания.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「スポーツ」

10. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Потенциальная форма глаголов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「日本語の授業」

11. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражения сравнения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「日本語の難しさ」

12. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражение предположения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「風邪を引いた人のお見舞い」

13. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Глаголы направленности действия.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「お土産」

14. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Условно-временные союзы. Побудительный залог.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「スポーツ」

15. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Страдательный залог; побудительно-страдательный залог.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「失敗の日」

6.2. Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Средства реализации категории вежливости в русском и английском языках.
2. Языковые особенности гендерно-маркированных рекламных текстов.
3. Реализация директивной интенции в англоязычном дискурсе и ее отражение в переводе.
4. Проблема перевода морской терминологии с английского языка на русский язык.
5. Специфика перевода английских фразеологических единиц с компонентом-фаунонимом.

6. Особенности перевода английских фразеологических единиц лексико-семантического поля WEALTH.
7. Особенности перевода юридической терминологии.
8. Переводческие трансформации при переводе художественных текстов.
9. Особенности перевода аббревиатур военного дискурса.
10. Использование антонимического перевода в переводческой практике (на материале текстов различной жанрово-стилистической направленности).
11. Специфика перевода архаизмов и историзмов на русский язык.
12. Особенности перевода метафор в художественном тексте.
13. Особенности перевода эпитетов в художественном тексте.
14. Особенности перевода советизмов (на материале газетно-публицистических текстов).
15. Специфика перевода атрибутивных групп (на материале текстов научного стиля).
16. Особенности предикатива, выраженного именем существительным, в современном английском языке.
17. Английские лексические средства выражения значения предположения и их отражение в переводе.
18. Коммуникативные свойства английских общих вопросов как компонентов вопросно-ответных единств.
19. Особенности предикатива, выраженного именем прилагательным, в современном английском языке.
20. Приемы номинализации и прономинализации в переводе.
21. Семантические особенности экономической терминологии и их отражение в переводе.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОП ВО

7.1. Государственный экзамен

7.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

Характеристика государственного экзамена по теории и практике перевода (английский язык), форма его проведения

Одной из форм государственной аттестации выпускников программы подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» КамГУ имени Витуса Беринга является государственный экзамен по теории и практике перевода (английский язык), проходящий в конце четырехлетнего периода обучения студентов-бакалавров, в сроки, определенные нормативной документацией КамГУ имени Витуса Беринга, и решениями деканата факультета.

Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета, включающего в себя:

1. Вопрос на русском языке по теории перевода;
2. Вопрос на английском языке по методике переводческой деятельности;
3. Практическое задание № 1;
4. Практическое задание № 2;
5. Практическое задание № 3.

Вопросами с 1 по 3 проверяется уровень знаний выпускника в области общей и частной теории перевода, методики переводческой деятельности, его владение понятийным аппаратом дисциплины, знание английского языка, сформированность навыков практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике.

При выполнении практического задания № 1 выпускник должен представить перевод на русский язык английского текста, относящегося к одному из функциональных стилей языка, и выделенного в нем фрагмента текста объемом не более 600 печатных знаков.

При выполнении практического задания № 2 выпускник осуществляет перевод с листа текста общественно-политической либо региональной направленности на русском или на английском языке объемом до 1000 печатных знаков, который он берет у экзаменационной комиссии после окончания выполнения практического задания № 1, просматривает в течение минуты и начинает переводить на язык перевода. Данным заданием проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного перевода с листа.

При выполнении практического задания № 3 выпускник прослушивает аудиозапись текста общеразговорной тематики продолжительностью две минуты на английском языке, которая периодически останавливается экзаменатором (в соответствии с синтагматически-смысловым членением текста) и экзаменуемый проговаривает перевод услышанного на русский язык. Данным заданием проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного последовательного абзацно-фразового перевода.

Каждое из заданий оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учетом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами и электронными лексикографическими источниками (электронными переводчиками). Выпускнику разрешается использовать любые печатные словари в количестве до пяти штук.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене по теории и практике перевода (английский язык)

Оценка	Описание
«отлично»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) высокий уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Проявил(а) компетентное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии; 4. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 5. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует уверенное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует глубокие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует глубокие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в полной мере системой теоретических представлений о жанрово-стилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает глубокими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. В полной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; 15. Владеет прекрасными навыками аннотирования и реферирования текстов; 16. Демонстрирует уверенное владение различными видами последовательного перевода; 17. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 18. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текстов разных жанров; 19. Владеет достаточно сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Уверенно переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.

«хорошо»

В ходе ответа выпускник (выпускница):

1. Показал(а) хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;
2. Показал(а) хороший уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;
3. Проявил(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии;
4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;
5. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;
6. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;
7. Демонстрирует хорошее владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;
8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;
9. Демонстрирует хорошие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;
10. Демонстрирует хорошие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;
11. Владеет в достаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учёте в реальной переводческой деятельности;
12. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;
13. Обладает хорошими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;
14. В достаточной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей, допускает незначительные ошибки;
15. Владеет хорошими навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает некоторые недочеты речевого характера;
16. Демонстрирует хорошее владение различными видами последовательного перевода, допускает незначительные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;
17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;
18. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает незначительные ошибки речевого характера;
19. Владеет сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;
20. Хорошо переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.

«удовлетворительно»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) удовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Проявил(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии; 4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 5. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует удовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует достаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует удовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в определенном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает удовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. Владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением; 15. Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе; 16. Демонстрирует достаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе; 17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 18. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа; 19. Владеет достаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.
«неудовлетворительно»	В ходе ответа выпускник (выпускница):

ительно»	<ol style="list-style-type: none">1. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;2. Показал(а) неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;3. Проявил(а) плохое владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии;4. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;5. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны;6. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;7. Демонстрирует неудовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;8. Не обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;9. Демонстрирует недостаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;10. Демонстрирует неудовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;11. Владеет в недостаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;12. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;13. Обладает неудовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;14. Не владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;15. Не владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;16. Демонстрирует недостаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает многочисленные серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;17. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;18. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;19. Владеет недостаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.
----------	--

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7.1.2. Государственный экзамен (китайский язык / японский язык)

7.1.2.1. Государственный экзамен (китайский язык)

Характеристика государственного экзамена по китайскому языку, форма его проведения

Одним из итоговых испытаний для выпускников направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», проводимых в рамках государственной итоговой аттестации является *государственный экзамен по китайскому языку*, проходящий в конце четырехлетнего периода обучения студентов.

В соответствии с требованиями ФГОС государственный экзамен должен позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению теоретических и практических профессиональных задач.

Программа государственного экзамена по китайскому языку составлена в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Она включает в себя вопросы для проверки того, насколько эффективно выпускник умеет решать практические задачи, соответствующие присваиваемой квалификации.

Экзамен носит междисциплинарный характер. Государственный экзамен проводится в устной форме. Экзаменационные билеты включают в себя три вопроса по проверке уровня практических навыков владения устной и письменной речью китайского языка. Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета. В соответствии с требованиями ФГОС и содержанием рабочих программ дисциплин по второму иностранному языку, государственный экзамен проводится по следующей схеме:

1. Устный перевод на русский язык текстов из китайских источников (книг, журналов, газет) объемом до 250 знаков.
2. Ответы на вопросы на китайском языке по содержанию прочитанного.
3. Устный рассказ по заданной теме на китайском языке.

При выполнении первого задания выпускники должны прочитать аутентичный текст на китайском языке объемом 300 печатных знаков и с использованием словаря выполнить его полный перевод на русский язык. На данном этапе проверяется уровень знаний и навыков выпускников в области практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике. В ходе выполнения первого экзаменационного задания у аттестуемых проверяются навыки устного перевода неадаптированных текстов.

Во время выполнения второго задания выпускники отвечают на вопросы по содержанию текста. На данном этапе проверяется знание и понимание лексико-грамматического материала текста.

Третий вопрос экзаменационного билета содержит тему для устного высказывания. Целью данного этапа государственного экзамена является проверка знания китайского языка, навыков и умений, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации с носителями китайского языка и культуры Китая.

Каждый из этапов государственного экзамена по китайскому языку оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учетом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами, допускается использование бумажных и электронных лексикографических источников (электронные переводчики), которые проверяются непосредственно перед началом экзамена принимающим преподавателем в присутствии председателя комиссии на предмет наличия в них только лексических единиц, предусмотренных разработчиками устройства.

Процедура проведения государственного экзамена по китайскому языку

На подготовку к ответу по всему билету отводится не более 60 минут. При подготовке к ответу экзаменуемый вправе уточнить смысл экзаменационных вопросов, указанных в билете, вызвав к себе члена государственной экзаменационной комиссии. Готовясь к ответу, студент вправе пользоваться китайско-русским словарем.

При проведении устного экзамена в аудитории могут готовиться к ответу одновременно не более шести экзаменуемых, каждый из которых располагается за отдельным столом. Студентам выдаются чистые листы со штампом вуза, на которых они должны изложить ответы по вопросам билета. Каждый лист подписывается экзаменуемым студентом разборчиво с указанием фамилии, имени, отчества, личной росписи. После ответа на все вопросы билета выпускнику могут быть заданы дополнительные, уточняющие вопросы в объеме материала, указанного в экзаменационном билете. После ответа на дополнительные вопросы, экзаменуемый сдает билет, свой письменный ответ техническому секретарю экзаменационной комиссии и покидает аудиторию, дожидаясь объявления результатов государственного экзамена. Результаты государственного экзамена оцениваются Государственной экзаменационной комиссией оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение государственной экзаменационной комиссии принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном количестве голосов председатель комиссии (или при отсутствии председателя, заменяющий его заместитель) обладает правом решающего голоса. Результаты сдачи государственного экзамена объявляются всей группе экзаменуемых выпускников немедленно после оформления протокола закрытого заседания государственной экзаменационной комиссии, на котором проводилось обсуждение ответов. Оценка по результатам государственного экзамена заносится в протокол заседания экзаменационной комиссии и зачетную книжку, в которой ставят свои подписи председатель и члены комиссии.

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене по китайскому языку

Оценка	Описание
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания в потоке речи при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, соблюдает правильную интонацию и нормальный темп; 2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине; 3. Способен без ошибок ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки; 4. При высказывании на заданную тему использует сложные грамматические конструкции (сложные предложения, инфинитивные обороты и т.п.); 5. Не допускает грамматические ошибки, искажающие смысл; 6. Показывает высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать

	<p>теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует уверенное владение китайским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текста</p>
«хорошо»	<p>1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания, правильно интонационно оформляет свою речь при несколько замедленном темпе;</p> <p>2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями; допуская ошибки, сам же их и исправляет;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему использует небольшое количество сложных грамматических конструкций;</p> <p>5. Допускает минимальное количество грамматических ошибок.</p> <p>6. Показывает хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошее владение китайским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и</p>

	анализа текста, допускает незначительные ошибки речевого характера.
«удовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Допускает фонетические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно; 2. Использует лексический материал, не соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине; 3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями, допуская ошибки, искажающие смысл; 4. При высказывании на заданную тему не использует сложные грамматические конструкции; 5. Допускает грамматические ошибки, искажающие смысл; 6. Показывает удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает средним уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 8. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 9. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 10. Демонстрирует удовлетворительное владение китайским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 11. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 13. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, но допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.
«неудовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Допускает грубые фонетические и грамматические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно; 2. Не способен ответить на дополнительные вопросы без подготовки; 3. Говорит, используя лишь простые предложения и лексику, не соответствующую требованиям учебной программой по дисциплине; 4. Показал неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 5. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 6. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 7. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном

	<p>образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>8. Демонстрирует неудовлетворительное владение китайским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>9. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>10. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>11. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текста, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
--	--

7.1.2.2. Государственный экзамен (японский язык)

Характеристика государственного экзамена по японскому языку, форма его проведения

Одним из итоговых испытаний для выпускников направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», проводимых в рамках государственной итоговой аттестации является *государственный экзамен по японскому языку*, проходящий в конце четырехлетнего периода обучения студентов.

В соответствии с требованиями ФГОС государственный экзамен должен позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению теоретических и практических профессиональных задач.

Программа государственного экзамена по японскому языку составлена в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Она включает в себя вопросы для проверки того, насколько эффективно выпускник умеет решать практические задачи, соответствующие присваиваемой квалификации.

Государственный экзамен проводится в устной форме. Экзаменационные билеты включают в себя три вопроса по проверке уровня как теоретических знаний различных аспектов японского языка (грамматики, лексики и синтаксиса), так и практических навыков владения устной и письменной речью японского языка.

Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета, включающего в себя:

- 1) теоретический вопрос по различным аспектам японского языка;
- 2) чтение, перевод и пересказ выделенного отрывка оригинального японского текста;
- 3) беседа по предложенной устной теме.

При выполнении первого задания выпускник должен дать развернутый ответ на знание теории различных грамматических аспектов японского языка, особенностей его лексического состава, а также правил строя предложений, иллюстрируя каждое из явлений конкретными примерами.

Выполняя второе задание, студенту необходимо прочитать аутентичный текст на японском языке объемом 300 печатных знаков и с использованием словаря выполнить его полный перевод на русский язык. На данном этапе проверяется уровень знаний и навыков выпускника в области практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике. Помимо этого, выпускник отвечает на вопросы по содержанию текста. На данном этапе проверяется знание и понимание лексико-грамматического материала текста.

Третий вопрос экзаменационного билета содержит тему для устного высказывания. Целью данного этапа государственного экзамена является проверка знания японского языка, навыков и умений выпускника, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации с носителями японского языка и культуры Японии. Каждый из этапов оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учетом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами, допускается использование бумажных и электронных лексикографических источников (электронные переводчики), которые проверяются непосредственно перед началом экзамена принимающим преподавателем в присутствии председателя комиссии на предмет наличия в них только лексических единиц, предусмотренных разработчиками устройства.

Процедура проведения государственного экзамена по японскому языку

Студенты получают экзаменационные билеты, содержащие вопросы на японском языке, составленные в соответствии с утвержденной программой экзамена.

При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом вуза. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 60 минут, остальные сменяются и отвечают в порядке очереди. В процессе ответа и после его завершения члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, имеют право задавать студенту уточняющие и дополняющие вопросы в пределах программы итогового экзамена.

После завершения ответа студента на все вопросы и объявления председателем экзаменационной комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности выводят окончательную оценку за экзамен.

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене по японскому языку

Оценка	Описание
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания в потоке речи при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, соблюдает правильную интонацию и нормальный темп; 2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине; 3. Способен без ошибок ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки; 4. При высказывании на заданную тему использует сложные грамматические конструкции (сложные предложения, инфинитивные обороты и т.п.); 5. Не допускает грамматические ошибки, искажающие смысл; 6. Показывает высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 8. В полной мере владеет системой представлений о связи языка,

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	
	<p>истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует уверенное владение японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текста</p>
«хорошо»	<p>1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания, правильно интонационно оформляет свою речь при несколько замедленном темпе;</p> <p>2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями; допуская ошибки, сам же их и исправляет;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему использует небольшое количество сложных грамматических конструкций;</p> <p>5. Допускает минимальное количество грамматических ошибок.</p> <p>6. Показывает хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошее владение японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, допускает незначительные ошибки речевого характера.</p>
«удовлетворительно»	1. Допускает фонетические ошибки при чтении вслух и при

	<p>высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Использует лексический материал, не соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями, допуская ошибки, искажающие смысл;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему не использует сложные грамматические конструкции;</p> <p>5. Допускает грамматические ошибки, искажающие смысл;</p> <p>6. Показывает удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает средним уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>8. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует удовлетворительное владение японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, но допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
«неудовлетворительно»	<p>1. Допускает грубые фонетические и грамматические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Не способен ответить на дополнительные вопросы без подготовки;</p> <p>3. Говорит, используя лишь простые предложения и лексику, не соответствующую требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>4. Показывает неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>5. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>6. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>7. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>8. Демонстрирует неудовлетворительное владение японским и русским языками и принципами их функционирования</p>

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	<p>применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>9. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>10. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>11. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текста, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
--	---

7.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Защита ВКР является обязательной формой итоговой аттестации студента, завершившего освоение основной образовательной программы. ВКР отражает итог теоретического обучения студента и подтверждает его способность к самостоятельному исследованию по общетеоретическим проблемам одного из образовательных направлений, избранного обучающимся, демонстрирует уровень профессиональной эрудиции выпускника, владение умениями и навыками профессиональной деятельности. ВКР может содержать материалы, собранные выпускником в период практики. Тематика ВКР выпускника программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» может отражать наиболее актуальные вопросы теории перевода, методики переводческой деятельности, социолингвистики, прагматики и теории межкультурной коммуникации.

В задачи ВКР входит демонстрация выпускниками программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» сформированности научно-исследовательских навыков и умений в сфере научного описания проблематики, избранной в качестве темы ВКР. В работе должны быть сбалансировано представлены теоретическое обоснование и исследовательская или практическая части.

ВКР для квалификации (степени) «бакалавр» выполняются в форме бакалаврской работы (проекта).

Для подготовки ВКР за студентом распорядительным актом КамГУ имени Витуса Беринга закрепляется научный руководитель. Руководство ВКР осуществляют научно-педагогические работники университета. При необходимости руководство ВКР может быть поручено представителю сторонней организации, привлеченному на договорных условиях.

К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и успешно прошедшее все другие виды итоговых государственных аттестационных испытаний.

Темы ВКР определяются кафедрой иностранных языков и переводоведения, на которой выполняется работа. Тематика ВКР ежегодно обновляется, соответствует направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития науки, требованиям, предъявляемым к уровню подготовки выпускника, обучающегося по соответствующей образовательной программе. Студенты, обучающиеся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»,

выполняют ВКР, преимущественно, на темы, связанные с теорией и методикой переводческой деятельности, а также с наиболее актуальными проблемами современной лингвистики.

Утверждение темы ВКР проходит в три этапа. На первом этапе кафедрой иностранных языков и переводоведения разрабатывается предварительная тематика ВКР и доводится до сведения студентов не позднее, чем за 2 месяца до конца четного семестра предпоследнего года обучения по основной образовательной программе, реализуемой в нормативные сроки. На основании решения выпускающей кафедры декан готовит в конце учебного года распоряжение по факультету о распределении тем и руководителей ВКР на следующий учебный год. На втором этапе происходит корректировка предварительной тематики ВКР и закрепление студентов за научными руководителями ВКР. Студент имеет право выбора темы ВКР из числа разработанных кафедрой или предложить свою тему по согласованию с научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой. Тематика, студенты-исполнители, руководители ВКР утверждаются на заседании выпускающей кафедры не позднее 5 ноября текущего учебного года. На втором этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 20 ноября распоряжение по факультету об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР на текущий учебный год. Тема ВКР утверждается при наличии необходимых условий, обеспечивающих ее выполнение (оборудование, материалы, первичная информация и т.п.). На третьем этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 15 апреля представление на имя ректора об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР для предстоящей итоговой государственной аттестации в текущем учебном году. Формулировка темы ВКР, утвержденная приказом ректора, изменению не подлежит.

Руководитель ВКР докладывает на заседаниях кафедры иностранных языков и переводоведения и/или производственных совещаниях при декане о степени готовности ВКР.

Перед выходом на итоговую государственную аттестацию студент обязан пройти предзащиту ВКР. Кафедра иностранных языков и переводоведения организует предзащиту ВКР у студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в форме выступления с докладом на студенческой конференции, которая проходит в сроки проведения ежегодной научно-практической конференции студентов КамГУ имени Витуса Беринга. Предзащита ВКР на специальной комиссии проходит по согласованию с деканатом в сроки не позднее окончания последней экзаменационной сессии студентов за десятый семестр.

Окончательный вариант выпускной квалификационной работы должен быть представлен на кафедру переводоведения и второго иностранного языка не позднее чем за два дня до начала госаттестации.

Процедура защиты ВКР состоит из следующих этапов:

- установление факта наличия кворума для принятия решений;
- определение порядка выступления студентов и регламента для авторского доклада по теме ВКР;
- устный доклад студента-исполнителя по теме исследования;
- свободная дискуссия в форме вопросов членов экзаменационной комиссии или иных присутствующих на защите лиц и ответов на них студента-исполнителя темы;
- оглашение отзыва научного руководителя ВКР.

Решение государственной экзаменационной комиссии по защите ВКР принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2023
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Повторная защита ВКР в случае неудовлетворительной оценки назначается не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после прохождения государственной аттестации впервые. Повторная защита квалификационной работы назначается не более двух раз.

Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы:

Оценка	Описание
«отлично»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя полностью раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник уверенно отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, демонстрируя глубокие знания по избранному направлению исследования, компетентно излагает собственное видение исследуемой проблемы
«хорошо»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя в достаточной мере раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник хорошо отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, допуская некоторые неточности в изложении материала
«удовлетворительно»	квалификационная работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится в пределах не ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя раскрывает основное содержание работы; во время защиты выпускник отвечает не на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, неуверенно отстаивает свою позицию, демонстрируя недостаточные знания по избранному направлению исследования, допуская многочисленные ошибки фактического, научно-методологического и иного характера
«неудовлетворительно»	квалификационная работа не соответствует основным требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя не раскрывает содержание работы; во время защиты выпускник не отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР; демонстрирует неумение отстаивать свою позицию, незнание и непонимание сути исследования; допускает многочисленные грубые ошибки фактического, научно-методологического и иного характера

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

8.1. Перечень основной учебной литературы

Теория и практика перевода (английский язык)

1. Федоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода»: Учебно-методическое пособие. – Петропавловск-Камчатский, Издательство Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга; Москва, МАКС Пресс, 2014.
2. Федоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап: учебно-методическое пособие / В.В. Фёдоров; КамГУ им. Витуса Беринга. – петропавловск-Камч. :КамГУ им. Витуса Беринга, 2015.

Китайский язык

1. Анисова О.Л., Самарина Е.Э. Вводный курс китайского языка. – Петропавловск-камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2008
2. Анисова О.Л. Краеведение Камчатки (на китайском языке). – Петропавловск-камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2014
3. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифики. Часть 1. Теория. – М., 2011 (ЭБС)

Японский язык

1. Головнин, И.В. Учебник японского языка «Для начинающих». – М., 2000.
2. Головнин, И.В. Учебник японского языка «Для продолжающих». Ч. I. – М., 2000.
3. Головнин, И.В. Учебник японского языка «Для продолжающих». Ч. II. – М., 2000.
4. Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь. – М., 2001.
5. Куликова, Е.В. Учебник японского языка «Мы изучаем японский язык». – М., 2000.
6. Лаврентьев, Б.П. Практическая грамматика японского языка. – М., 2005.
7. Лаврентьев, Б.П. Японско-русский словарь. – М. 2005.
8. Максименко, Н.Л. Основы грамматики японского языка. – М., 2012.
9. Неверова, Н.Д. Японско-русский словарь иероглифов. – М., 2001.
10. Нечаева, Л.Т. Учебник японского языка Ч. I. – М., 2002.
11. Нечаева, Л.Т. Учебник японского языка Ч. II. – М., 2002.
12. Пряхина, М.В. Грамматика японского языка. – Владивосток, 1998.
13. Учебник японского языка «Для начинающих». – Токио, «Международный центр японского языка», 1990.
14. Учебник японского языка «Для продолжающих». Ч. I. – Токио, «Международный центр японского языка», 1990.
15. Учебник японского языка «Для продолжающих». Ч. II. – Токио, «Международный центр японского языка», 1990.
16. Учебник японского языка «みんなの日本語» (Минна-но-нихонго). – Токио, 1998.
17. Хасэгава, Ироко. Дневник: учеб.-метод. пособие по социально-бытовой тематике на яп. яз. – Токио, 2009.
18. Vanno, Eri. Kanji look and learn: 512 kanji with illustrations and mnemonic hints. – Tokyo, 2009.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

Теория и практика перевода (английский язык)

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004.
8. Основы перевода: Курс лекций; Учебное пособие / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха и др. – 2-е изд., испр. и доп. – К.: Эльга, 2006.
9. Петрова О.В., Авдентова Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М., Изд-во «ФИЛОМАТИС», 2004.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2006.
12. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., Изд-во «КДУ», 2004.
13. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
14. Толстенко А.И. Английский язык. Учебно-методическое пособие для студентов специальности «Биология» – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2005
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1985.
16. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006
17. Чужакин А. Мир перевода. – М., 2002.
18. Чужакин А. Общая теории устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций с приложениями и схемами. – М., 2002.
19. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека eLibrary (доступ к научной периодике в цифровом формате): <http://elibrary.ru>
2. ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»: <http://ibooks.ru>
3. ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»»: <http://rucont.ru>;
4. Диссертационный зал Российской государственной библиотеки: <http://diss.rsl.ru>

Китайский язык

1. Атлас Китая. Пекин. «Карты Китая». 1992.
2. Демина Н.А., Чжу Канцзи. Китайский язык. Страноведение.
3. Задоев Т.П., Хуан Шуин Учебник китайского языка. Кн. 1. Бишкек. КФ МЦ «ТКИСО», 1993
4. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. М. 2003
5. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка. Кн. 1. М.: ИД «Муравей», 2000.
6. Китайский язык для начинающих. Кн.3. Пекин. «Китайский язык».1991
7. Кочергин И.В., Хуан Л. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. М. 2002
8. Курс нормативного китайского языка. Начальный курс. Т. 1. Пекин «Пекинский университет». 2001.
9. Курс нормативного китайского языка. Начальный курс. Т. 2. Пекин «Пекинский университет». 2001.
10. Курс нормативного китайского языка. Начальный курс. Т. 3. г. Пекин «Пекинский университет». 2001.
11. Курс нормативного китайского языка. Начальный курс. Т. 4. г. Пекин «Пекинский университет». 2001.
12. Курс нормативного китайского языка. Продолженный курс. Т.1. Пекин «Пекинский университет». 2001.
13. Курс нормативного китайского языка. Продолженный курс. Т.2. Пекин «Пекинский университет». 2001.
14. Основы китайского языка. Кн.4. Пекин. «Китайский язык». 1991
15. Панорама китайской культуры. Курс китайского языка для учащихся средней ступени. Начальный курс. Пекин, «Высшее образование», 2009.
16. Панорама китайской культуры. Курс китайского языка для учащихся средней ступени. Продолженный курс. Пекин, «Высшее образование», 2009.
17. Словарь Синьхуа. Пекин, 1990.
18. Тан Ч., Чэнь Ч. Упражнения по фонетике современного китайского языка, Шанхай «Шанхайский педагогический институт». 1983.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека eLibrary (доступ к научной периодике в цифровом формате): <http://elibrary.ru>
2. ЭБС «Айбукс.py/ibooks.ru»: <http://ibooks.ru>
3. ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукоп»: <http://rucont.ru>;
4. Диссертационный зал Российской государственной библиотеки: <http://diss.rsl.ru>

Японский язык

1. Алпатов, В.М. Категория вежливости в современном японском языке. – М., 1973.
2. Алпатов, В.М. О порядке слов в японском языке // Исследования по восточным языкам. – М., 1973.
3. Алпатов, В.М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. – М., 1979.
4. Вардуль, И.Ф. О спряжении в современном японском языке // Китай. Япония. История и филология. – М., 1961.
5. Вардуль, И.Ф. Очерки потенциального синтаксиса японского языка. – М., 1964.
6. Головнин, И.В. Нечленимые предложения в японском языке // Историко-филологические исследования. – М., 1967.
7. Головнин, И.В. Введение в синтаксис современного японского языка. – М., 1979.

8. Головнин, И.В. Грамматика современного японского языка. – М.,1986.
9. Киэда, М. Грамматика японского языка. – М., 1958, т.1; 1959, т.2.
10. Конрад, Н.И. Синтаксис японского национального литературного языка. – М. 1937.
11. Пашковский, А.А. Порядок членов предложения в современном японском языке // Китай. Япония. История и филология. – М.,1961.
12. Сыромятников, Н.А. Система времён в новояпонском языке. – М.,1971.
13. Фельдман, Н.И. Отымённые послелогои в современном японском языке // Вопросы грамматического строя. – М.,1953.
14. Фельдман, Н.И. Отглагольные послелогои в современном японском языке // Японский лингвистический сборник. – М., 1959.
15. Фельдман, Н.И. Японский язык. – М.,1960.
16. Холодович, А.А. Синтаксис японского военного языка. – М., 1937.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>.
2. みんなの教材サイト. Сайт Японского Фонда [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://minnanokyozaai.jp>.
3. 日本語教師の教案. [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://kyoan.u-biq.org/bunke.html>.

9. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ²

Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается возможность беспрепятственного доступа в аудитории, туалетные и другие помещения. Аудитория для сдачи государственных аттестационных испытаний располагается на первом этаже.

Проведение государственных аттестационных испытаний для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудности для обучающихся при сдаче государственного аттестационного испытания.

Продолжительность государственного аттестационного испытания для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по письменному заявлению обучающегося, поданному до начала проведения государственного аттестационного испытания, может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность подготовки к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

² При наличии обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов по направлению подготовки (специальности).

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материально-техническая база для проведения государственной итоговой аттестации включает следующие средства:

- программа государственного экзамена по теории и практике перевода (английский язык)
- программа государственного экзамена по французскому языку / японскому языку
- двуязычные словари,
- компьютерные и мультимедийные средства.